

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от "28" 01 2021 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры



подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

ассистент

должность



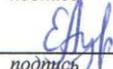
подпись

Н.Н. Йовкова

расшифровка подписи

доцент

должность



подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

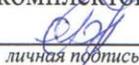


личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки



личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета



личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации 124242

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- познакомиться с сущностью процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видами письменного перевода, основными способами достижения эквивалентности;
- овладеть методикой подготовки к переводу и методикой письменного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- сформировать умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы,	Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами</p> <p>ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий анализ текста в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p><u>Владеть:</u> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 Определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа</p> <p>ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>ПК*-3-В-3 Верно определяет степень адекватности перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>ПК*-3-В-4 Верно определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p>	<p><u>Знать:</u> типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p><u>Уметь:</u> осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста.</p> <p><u>Владеть:</u> навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
<p>ПК*-5 Способен редактировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>ПК*-5-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-5-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-5-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сверку с оригиналом и вычитку текста перевода ПК*-5-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-5-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p><u>Знать:</u> различные текстовые редакторы; требования переводческого задания, руководство по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода <u>Уметь:</u> редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществлять сверку с оригиналом и вычитку текста перевода <u>Владеть:</u> навыками форматирования, конвертирования, верстки письменного текста перевода; навыками восстановления исходного форматирования в соответствии с переводческим заданием.</p>
<p>ПК*-6 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности</p>	<p>ПК*-6-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-6-В-2 Адекватно осуществляет предперевод ПК*-6-В-3 Выбирает соответствующие переводческой задаче средства автоматизации ПК*-6-В-4 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-6-В-5 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-6-В-6 Выступает как участник и организатор переводческих проектов</p>	<p><u>Знать:</u> различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. <u>Уметь:</u> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <u>Владеть:</u> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	108	180
Контактная работа:	34,25	35,25	69,5
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям)	37,75	72,75	110,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа	
			Л	ПЗ		ЛР
1	Стратегии и единицы перевода	24		12		12
2	Теория и практика перевода и реферирования	24		10		14
3	Роль лексики при переводе	24		12		12
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа	
			Л	ПЗ		ЛР
4	Грамматические и синтаксические трансформации	36		12		24
5	Приемы перевода прецедентных феноменов, метафор	36		12		24
6	Текстовые жанры и переводческий анализ	36		10		26
	Итого:	108		34		74
	Всего:	180		68		112

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Стратегии и единицы перевода

Особенности перевода письменного китайского текста. Способы перевода письменного китайского текста. Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов. Определение и осо-

бенности. Правила выбора способа перевода. Виды преобразования при переводе. Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические

2 Теория и практика перевода и реферирования

Сущность и цели реферирования. Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Микрореферирование. резюме по тексту статьи. Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования.

3 Роль лексики при переводе

Деловая лексика (Банкет. Прием. Пресс-Конференция. Совещание. В музее и на выставке. Заключение контракта). Общественно-политическая лексика (межгосударственные отношения. Конституция страны. Конституция Китая. Парламент. Правительство. Местное самоуправление. Политические партии Китая. Место Китая на мировой политической арене. Политические партии и общественные объединения. Войны и конфликты). Особенности заимствованной лексики. Особенности перевода имен собственных (географические названия, имена людей и т.п.).

4 Грамматические и синтаксические трансформации

Различия между китайским и русским языками на уровне грамматики. Порядок слов в предложении. Исходные синтаксические конструкции (ИСК). Перевод ИСК с переходными и непереходными глаголами. Перевод ИСК со сдвинутым порядком слов. Перевод конструкций с 被. Перевод конструкций с 把. Особенности перевода различных синтаксических конструкций китайского языка (перевод предложений наличия, обладания, сложных союзных предложений, в которых связь осуществляется при помощи союза «也» и т.п.). Типы сложных предложений и их перевод. Степень и способы компенсации различий. Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм. Понятие функциональной замены. Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода.

5 Приемы перевода прецедентных феноменов, метафор

Символика и мифология китайского текста. Вводные сведения о прецедентных феноменах китайского текста (ПФКТ). Определение. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей. Речевые функции ПФКТ. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ПФКТ. Система классификации китайских прецедентных феноменов. Их связь с народными верованиями. Регионализм прецедентных феноменов. Местные божества как источник региональных прецедентных феноменов. Гуаньюй, Цайшэн и др. Дериваты институционализированных учений: богиня Гуаньинь, восемь даосских бессмертных. Источники ПФКТ. Перевод и источник ПФКТ («Щуцзин», «Ицзин», «Ле-Цзы», «Хуайнань-Цзы», «Критические Суждения» Ван Чуча, Трактат «Шань Хай Цзин» и Поэзия Цюй Юаня. Следы Мифов в сочинениях философов Мо-Цзы, Хань Фэй-Цзы, Чжуан-Цзы, «Вёсны и Осени Люя», Ле-Цзы, Хуайнань-Цзы, конфуцианских трактатах («Сюнь-Цзы» или «Мэн-Цзы»). Даосские трактаты «Ле-Цзы» и «Хуайнань-Цзы», «Книга Гор и Морей»). Перевод прецедентных имен (Пань-Гу, Инь и Янь, Лунный Заяц). Тотемистические ПФКТ (Ласточка, змея и т.п.). Перевод прецедентных высказываний (образы Хуанди и Си Ванму; Чжантианьши, Чжункуй, Цзянтайгун). Адекватность перевода даосских текстов. Истинно китайские и заимствованные лингвокультуры. Трансформация прецедентных имен и высказываний в современном китайском тексте.

6 Текстовые жанры и переводческий анализ

Особенности перевода письменных текстов различных стилей. Письма (деловые и бытовые, благодарственные). Приглашения. Рекламации и жалобы. Корпоративная переписка. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода письменного китайского текста	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
2	1	Способы перевода письменного китайского текста	2
3-4	1	Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов	4
5-6	1	Виды преобразования при переводе	4
7	2	Сущность и цели реферирования	2
8-9	2	Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности.	4
10	2	Резюме по тексту статьи	2
11	2	Аннотирование	2
12-13	3	Деловая лексика	4
14-16	3	Общественно-политическая лексика	6
17	3	Особенности заимствованной лексики	2
18	4	Различия между китайским и русским языками на уровне грамматики	2
19	4	Порядок слов в предложении. Исходные синтаксические конструкции (ИСК)	2
20	4	Перевод конструкций с 被. Перевод конструкций с 把	2
21	4	Особенности перевода различных синтаксических конструкций китайского языка	2
22	4	Типы сложных предложений и их перевод	2
23	4	Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм	2
24	5	Символика и мифология китайского текста. Прецедентные феномены китайского текста (ПФКТ)	2
25-26	5	Система классификации китайских прецедентных феноменов. Источники ПФКТ.	4
27-28	5	Перевод прецедентных высказываний	4
29	6	Особенности перевода письменных текстов различных стилей	2
30	6	Чтение и перевод приглашений, рекламаций и жалоб	2
31-32	6	Чтение и перевод рекламных текстов	4
33	6	Чтение и перевод писем	2
34	6	Итоговый контрольный перевод	2
		Итого:	68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Дубкова, О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение : учебное пособие : в 2 частях / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. – Ч. 1. – 132 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942>. – ISBN 978-5-7782-1705-8. – Текст : электронный.

2. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение : учебное пособие : в 2 частях / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. – Ч. 2. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>. – ISBN 978-5-7782-1816-1. – Текст : электронный.

3. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса / составители И. С. Вартанян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/26603.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016

5.4 Интернет-ресурсы

<https://chineseplus.ru/reading> - сайт, содержащий дополнительные тексты для перевода с аудио сопровождением;

<http://jyangkul.net/> - сайт, содержащий учебные пособия по китайскому языку (деловой китайский язык, бизнес китайский);

<http://www.studychinese.ru/> - сайт, содержащий дополнительные задания для студентов; тексты для переводов; пробные тесты по HSKK; онлайн словарь с последовательным написанием иероглифов;

<http://www.umao.ru/useful/audiotext/142-text1.html> - сайт, содержащий дополнительные тексты для перевода на разную тематику;

«Китайский язык для начинающих» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: PEKING UNIVERSITY, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/learn-chinese>;

«Learn Chinese: HSK Test Preparation» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: PEKING UNIVERSITY, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/hsk-learn-chinese>;

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет" и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.